

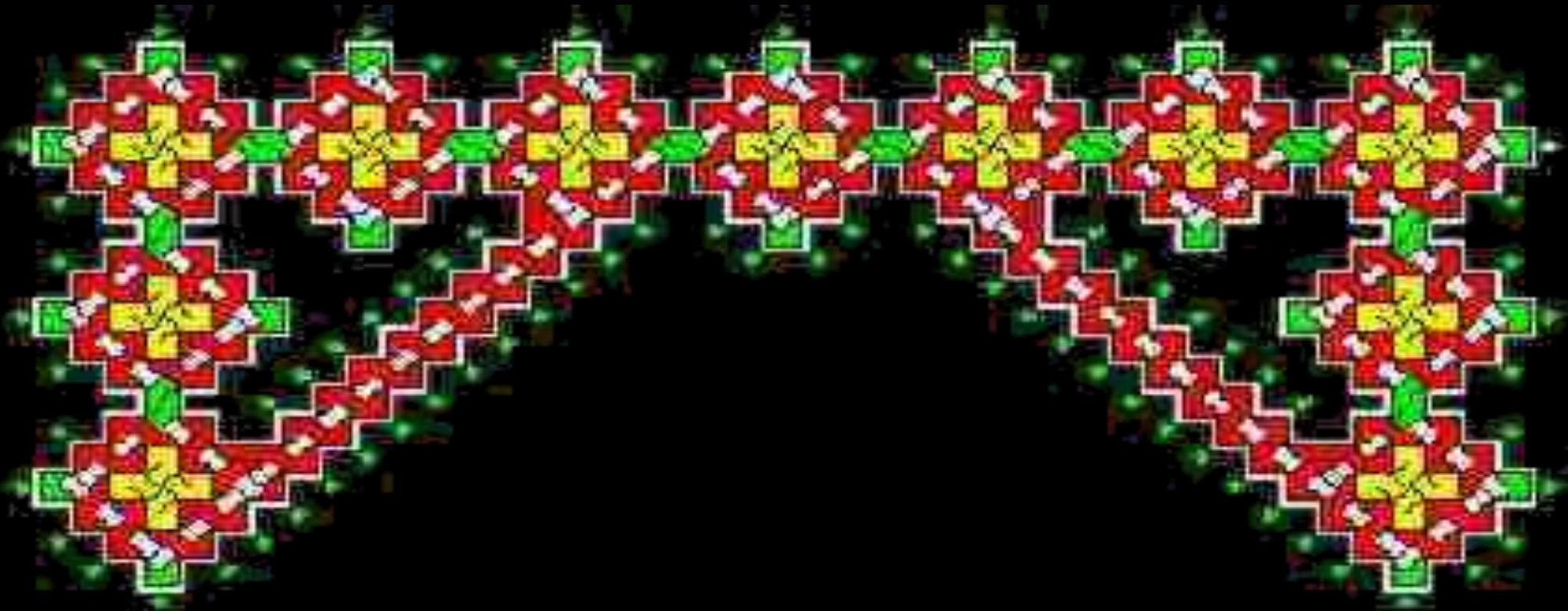
SAINT GLORIFICATION



1- HOLY VIRGIN SAINT MARY

FEASTS OF THE HOLY VIRGIN ST. MARY

- 1. Feast of the annunciation of her birth: 7th of Misra.**
- 2. Feast of the Virgin Mary's birth: 1st of Bashans.**
- 3. Feast of her entrance into the temple: 3rd of Kiyahk.**
- 4. Feast of the Virgin Mary's departure: 21st of Toubah.**
- 5. Feast of her body's assumption: 16th of Misra.**
- 6. Feast of the dedication of her first church in Philippi and the feast of the miracle of "Halat El Hadid": 21st Baounah.**
- 7. Feast of the Virgin Mary's apparition in her church in Zeitoun, Egypt: 24 Baramhat, 24th Baramhat (April 2nd).**



Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅γ̅τ̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: Ν̅Ε̅Ϟ̅
Π̅Ε̅Κ̅Ι̅Ω̅Τ̅ Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅ς̅: Ν̅Ε̅Ϟ̅
Π̅Ι̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Α̅ Ε̅Θ̅Ο̅Υ̅Α̅Β̅: Χ̅Ε̅ (Α̅Κ̅Ι̅)
Α̅Κ̅Ω̅†̅ Ϟ̅Ϟ̅Ο̅Ν̅.

مبارك انت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس، لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

HYMN OF “AGIOS ICTEEN ...”

Holy is the Father,
the King, Who
looked upon our
humility, and the
glorious nature,
and the Holy Spirit.

Ἄγιος ἰστιν: ὁπατηρ
Βασιλευσιν: θεπενθεβιο:
ζενος ἠλοζιν: τοῦ πνευμα
τοῦ ἁγίου.

قدوس الأب الملك الذى
نظر الى أتضاعنا
وجنس المجد والروح
القدس.

Righteous is the
Father Who helped
our weakness for
the sake of the
heavenly life, and
the Holy Spirit.

Δικεος ἰστιν: ὁπατηρ
εοῦβοηθιν: θεπενθεβιο: ζωην
ε ποτρανιον: τοῦ πνευμα
τοῦ ἁγίου.

عادل هو الأب معيننا فى
ضعفنا من أجل الحياة
السماوية والروح
القدس.

Worthy of praise is
the Father, the
treasure for our
humility, and
heavenly Jesus
and the Holy Spirit.

He is LORD, the
Father Who speaks
with heavenly
truth, and He Who
resembled our
humility, and the
Holy Spirit.

ἮΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΙΗΣ
ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

Κυριος ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
λαλεουσιν: θεπενθεβιο:
ματους Ἰεπουρανιο: του
πνευμα του ασιου

المديح يليق بالآب كنز
أتضاعنا ويسوع
السماوى والروح
القدس.

الرب الأب المتكلم بالحق
السماوى الذى شابهنا
فى أتضاعنا والروح
القدس.

Honoured is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Μιωιος ιστιν: οπατηρ
ζαλευσιν: ηεπενηεβιο: οντος
νεποτρανιον: του πνευμα
του αζιου

مكرم هو الآب المتهمل
باتضاعنا الحق السمائي
والروح القدس.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Πιμενος ιστιν: οπατηρ
ραρασιν: ηεπενηεβιο:
σταυρος νεποτρανιον: του
πνευμα του αζιου

الآب هو الراعى المتكلم
من أجل مذلتنا الصليب
السمائي والروح
القدس.

Honored is the Father Who shines on our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Τίμιος ἰστίν: ὀπάτηρ
ἡμιονφίν: θεπενθεβιο: φωστηρ
ἠεποῦρανιον: τοῦ πνεῦμα
τοῦ ἁγίου

مكرم هو الأب المشرق
على مذلتنا بالنور
السماوي والروح
القدس.

Now and forever, to the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Χερε ἰστίν ἰστίν: ὀπάτηρ
ψαλεῦσιν: θεπενθεβιο: ὦ-
ἠτως ἠεποῦρανιον: τοῦ
πνεῦμα τοῦ ἁγίου

الفرح كائن على الدوام
بالأب المبتهج بتواضعنا
والحق السماوي والروح
القدس.

8TH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA

Seven times
everyday, I praise
Your Holy Name,
With all my heart,
O God of everyone.

Ζ̄ Ἰ̅Ν̅C̅O̅Π̅ ὠ̅Ω̅Η̅Ν̅Ι̅: Ε̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Ν
Π̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ϛ: Ϛ̅Ν̅Α̅Δ̅Ω̅Ο̅Ϛ
Ε̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Π̅Ο̅C̅ ὠ̅Π̅Ι̅Ε̅Π̅Τ̅Η̅Ρ̅Ϛ.

سبع مرات كل يوم من
كل قلبي أبارك أسمك
يارب الكل.

I remembered Thy
name, And I was
comforted, O King
of the ages, And
God of all gods:

Δ̅Ι̅Ε̅Ρ̅Φ̅Ω̅Ε̅Ϛ ὠ̅Π̅Ε̅Κ̅Ρ̅Α̅Ν̅: Ο̅Υ̅Ο̅Z
Δ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ω̅Ν̅Ο̅Ϛ: Π̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ Ἰ̅Ν̅Ι̅Ε̅Ω̅Ν̅:
Φ̅Ϛ Ἰ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Ν̅Ο̅Ϛ.

ذكرت أسمك فتعزيت
ياملك الدهور واله
الآلهة.

JESUS CHRIST our
LORD, The True
God, Who was
incarnate, For our
salvation.

He was incarnate,
Of the Holy Spirit,
And of the Virgin
Mary, The holy
Bride:

Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅:
π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ι̅ ε̅θ̅ε̅
π̅ε̅ν̅σ̅ω̅υ̅: α̅φ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς̅.

Α̅φ̅ι̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: θ̅ε̅ν̅
Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅υ̅: Ν̅ε̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: υ̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ε̅θ̅υ̅.

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسداً.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

And changed our
sorrow, And all our
afflictions, To joy
for our hearts, And
rejoicing for all.

Δυσφωνῶ ἀπενζηβί: νεῦ
πενζοχζεχ τηρϣ: εοτραψι
ἠζητ: νεῦ οὔθεληλ ἐπτηρϣ.

وقلب حزننا وكل ضيقنا
الى فرح قلب وتهليل
كلى.

Let us worship
Him, And sing
about His Mother,
The Virgin Mary,
The fair dove.

Μαρενοσρωτ ἄμοϣ: οσοζ
ἠτεπερζουνοσ: ἠτεϣμαρ
Μαρια: ϣῆρομπι εθνεσωσ.

فانسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

Let us all pro-
claim, With the
voice of joy,
Saying, "Hail to
you O Mary, The
Mother of Emm-
anuel."

Οἶκος ἠτενωϋ εβολ: δεν
οὔαη ἠθεληλ: χε χερε νε
Μαρια: θαατ ἠεωμανοτηλ.

ونصرخ بصوت التهليل
قائلين السلام لك يا مريم
أم عمانوئيل.



Hail to you, O Mary:
The salvation of
Adam: Hail: The
Mother of the
Refuge: Hail: The
rejoicing of Eve:
Hail: The joy of
all nations.

Hail: The joy of
Abel: Hail: The
true Virgin: Hail:
The salvation of
Noah: Hail: The
meek and undefiled.

Χερε νε Μαρια: ἰσωτ ἡ-
Αδαμ πενωτ: χε: ἑματ
ἑπιμαφωτ: χε: ἰθεληλ
ἡετα: χε: ποτηνοϷ
ἡνιζενεα.

χε: ἑραϷι ἡΑβελ πιθωμη: χε:
ἑπαρθενος ἡταἑωμη:
ἑνογεω ἡϷωε: χε:
ἑατωλεβ ἡσεωνε.

السلام لك يا مريم خلاص
أبينا آدم. السلام ... أم
الملجأ. السلام ... تهليل
حواء. السلام ... فرح
الأجيال.

السلام ... فرح هاييل
البار. السلام ... العذراء
الحقيقية. السلام ...
خلاص نوح. السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

Hail to you, O Mary:
The grace of
Abraham: Hail
The unfading
crown: Hail: The
redemption of
Isaac: Hail: The
Mother of the Holy.

Hail: The
rejoicing of Jacob:
Hail: Myriads of
Myriads: Hail
The glory of Judah:
Hail: The Mother
of the Master.

Χε̅: π̅ρ̅μο̅τ̅ ἠ̅β̅ρα̅α̅μ̅: χε̅:
πι̅χ̅λο̅μ̅ ἠ̅α̅θ̅λω̅μ̅: χε̅: π̅ρ̅ω̅τ̅
ἠ̅ι̅σα̅α̅κ̅ π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χε̅:
ἠ̅μ̅α̅τ̅ ἠ̅ψ̅η̅ε̅θ̅.

Χε̅: π̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἠ̅ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅: χε̅:
ζ̅α̅ἠ̅ἠ̅ἠ̅β̅α̅ ἠ̅κ̅ω̅β̅: χε̅: π̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅
ἠ̅ἰ̅ο̅τ̅ἰ̅α̅: χε̅: ἠ̅μ̅α̅τ̅
ἠ̅π̅ι̅δ̅ε̅σ̅π̅ο̅τ̅α̅.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القدوس .

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ...
أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses: Hail

The
Mother of the LORD:
Hail

The pride of
Samuel: Hail

The glory of Israel.

Hail

The
steadfastness of
Job: Hail

The
precious stone: The
Mother of the
Beloved: Hail

The daughter of
King David.

Χε̅: πριωιω̅ ἁΜω̅υ̅ς: Χε̅:
θε̅α̅υ̅ επιδ̅ε̅σπο̅της: Χε̅:
π̅ται̅ιο̅ ἡ̅σα̅μο̅υ̅η̅λ̅:
π̅ρω̅ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἁ̅Π̅ι̅ς̅λ̅.

Χε̅: π̅τα̅χρο̅ ἡ̅λω̅β̅ π̅ι̅θ̅υ̅η̅ι̅: Χε̅:
π̅ι̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅α̅να̅υ̅η̅ι̅: Χε̅: θε̅α̅υ̅
ἁ̅πι̅α̅εν̅ρι̅τ̅: Χε̅: τ̅ω̅ε̅ρι̅ ἁ̅πο̅τρο̅
Δ̅α̅υ̅ιδ̅.

السلام ... كرازة موسى.
السلام ... والدة السيد.
السلام ... كرامة
صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... أبنه
الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon: Hail
Exaltation of the
just: Hail The
deliverance of
Isaiah: Hail The
healing of Jeremiah.

Hail The
knowledge of
Ezekiel: The gift of
Daniel: Hail The
power of Elijah: Hail
..... The grace of
Elisha.

Χε̅: τῷ φερὶ ἡ Σολομων: χε̅:
π̅β̅ι̅ς̅ ἡ Νιδικεον: χε̅: ποταμο
ἡ Ησαΐας: χε̅: πταλβο
ἡ Ιερεμιας.

Χε̅: π̅ε̅μι ἡ Ιεζεκιηλ: χε̅:
χαρις τοῦ Δανιηλ: χε̅: τ̅-
χομ ἡ Ηλιας: χε̅: π̅ι̅ζ̅μο̅τ̅
ἡ Ελισεος.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ... رفعة
الصديقين. السلام ...
خلاص أشعيا. السلام
... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليشع .

Hail to you, O Mary:
The Mother of God:
Hail: The Mother
of Jesus Christ: Hail
....: The fair dove:
Hail: The Mother
of the Son of God.

Hail to you, O Mary,
About whom all the
prophets prophesied
and said,

Χε̅: †θεοτοκος: χε̅: ἑμαρ
νη̅ς Πχ̅ς: χε̅: †βροπι
εθνεσως: χε̅: ἑμαρ η̅γιος
θεος.

Χε̅: ἑταγερευεθρε νας: η̅χε
νη̅προφητης τηροϋ: οτοϋ
αρχω υ̅μος.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة. السلام
... أم ابن الله.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

Ζηππε Φϯ πιλοτος:
εταφβισαρξ ηδηϯ: ζεν
οταετοται: ηατσαχι υ-
περρηϯ.

Τεβοσι αληθως: εζοτε
πιψωτ: ητε Λαρων: ω
θηεμεζ ηζωοτ.

Λωπε πιψωτ: εβηλ
εΜαρια: χε ηθοϩ πε πτηπος:
ητεσπαρθενια.

هوذا الله الكلمة الذى
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بمثلها .

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيتها الممتلئة نعمة .

ما هى العصا الا مريم
لأنها مثال بتولييتها .

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Ασερβοκι ασωισι: χωρις
στυνοσσια: απωηρι αφηετβο-
σι: πιλοσος ηαιδια

Ζιτεν νεσεγχη: νεω
νεσπρεσβια: δοτων ηαν Πος:
αφρο ητε τεκκλησια.

†† ερο: ω θεοτοκος: χα
φρο ηνιεκκλησια: εροτην
ηνιπιστος.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى الكلمة
الذاتى .

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة .

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين .

Let us ask her, to
intercede for us,
with her Beloved,
That He may forgive
us.

You are called, O
Mary, the Virgin, the
holy flower, of the
incense,

That sprang up, and
blossomed, on
behalf of the
patriarchs, and the
prophets,

ΜαρενϯϷο ερος: εθερετωβϷ
εχων: ναζρεν πεσμενριτ:
εθερεψχω ναλν εβολ.

Αρωοϯ ερο: Μαρια ϯ-
παρθενος: χε ϯερηρι εθϯ:
ντε πιθεοινοϯϯι.

θηεταϯοϯω εϯωωι: ασφριρι
εβολ: ζεν θνοϯνι ν-
νιπατραρχης: νεμ νιπ-
ροφητης.

فانسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور.

التي طلعت وأزهرت من
أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

As the rod, of Aaron
the priest, that
blossomed, And
gave forth fruit,

For you brought
forth the Logos,
without human
seed, And without
corruption, to your
virginity,

For this we glorify
you, O Theotokos,
ask your Son, that
He may forgive us,

Ὡφρητ̄ ἀπιὼβωτ̄: ἵτε
Δαρων πιοτηβ: εταϗφιρι
εβολ̄ : αϗοπτ̄ ἵκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἀπιλοσος: αβνε
ςπερμα ἵρωαι: εσοι
ἵαττακο: ἵχε τεπαρθενια.

Εθε φαι τενηωοτ̄ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματ̄χο ἀπεωηρι:
εθρεϗχω ναη εβολ̄.

مثل عصا هرون الكاهن
أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليئك بغير
فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة
الآله أسألي أبنك ليغفر
لنا.

HYMN OF “RACHI NE”

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραχι νε ω̅ ϯνεοτοκος: Μαρια
ε̅μμαρ̅ νι̅ Η̅ς̅ πι̅ Χ̅ς̅.

الفرح لك يا والدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

Joy to you O
daughter of Zion, We
rejoice in you O
mother of the King.

Ραχι νε ω̅ τ̅ω̅ερι̅ ἰ̅σι̅ων: θε̅λη̅λ
ε̅μμαρ̅ ε̅πο̅τρο.

الفرح لك يا ابنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραχι νε ω̅ ϯνεοτοκος: Μαρια
ε̅μμαρ̅ νι̅ Η̅ς̅ πι̅ Χ̅ς̅.

الفرح لك يا والدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

Rejoice in God our
Helper. Sing to the
God of Jacob.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Let Jacob rejoice,
And Israel be glad.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Θεληλ ἠψτ ἠπενβοηθος:
†λελοι ἠψτ ἠλακωβ

*Ραωι νε ὠ τνεοτοκος: Μαρια
ἠμαρ νιΗς πιΧς.*

ἠναθεληλ ἠχε Ιακωβ:
ἠναογνογ ἠχε Πισλ.

*Ραωι νε ὠ τνεοτοκος: Μαρια
ἠμαρ νιΗς πιΧς.*

أبتهجوا بالله معيننا
وهللوا لأله يعقوب.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

We rejoice for-ever.
Yes praise in hope.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Rejoice O fruitful,
And abundant
vineyard.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Σεναθηλη ψα νιενεζ:
ησα οτωνε νοτηελπις

*Ραψι νε ω τηεοτοκος: Μαρια
θαυτη νιης πιχς.*

Ψαθηλη σοττεν ελολ: ζιτεν
νοτεν υπερκοτεν.

*Ραψι νε ω τηεοτοκος: Μαρια
θαυτη νιης πιχς.*

نتهلل الى الأبد. نعم
ونترجى.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

ΑΠΑΖΗΤ ΕΟΥΨΑΝΑ: ΕΘΒΕ
ΠΕΝΛΑΣ ΘΕΝ ΤΟΥΘΕΛΗΛ

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Ραψι νε ω̄ τ̄νεοτοκος: Μαρια
θᾱαρ̄ νῑΗ̄ς̄ πῑΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

The mist and
perfume. Rejoice in
your name.

Θαψορμαν γορμοναν: ΝΕΛ
ΝΑΘΕΛΗΛ ΖΑΨΠΕΚΡΑΝ

الندى والعطر مدلاه على
أسمك.

*Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.*

Ραψι νε ω̄ τ̄νεοτοκος: Μαρια
θᾱαρ̄ νῑΗ̄ς̄ πῑΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح.

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: υἱοι νᾶν
ἴτεκεἰρηνη: σεωνι νᾶν
ἴτεκεἰρηνη: χα̅ νεννοβι νᾶν
εβολ̅.

Χωρ̅ εβολ̅ ἴνιχαχι: ἴτε
†εκκλησια: αρισοβτ̅ ερος
ἴνεσκια̅ ψα̅ ενεε̅.

Εωωανογηλ̅ Πεννο†: †εν
τενωη† †νο†: †εν̅ πωο† ἴτε
πεφιω†: νεω̅ Πιπνερω̅
εθο†αβ̅.

ياملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

May He bless us all,
purify our hearts, and
cure the maladies, of
our souls and bodies

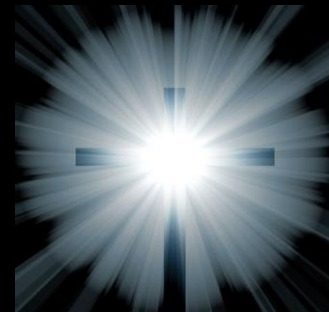
Ἰτεψ̅μοσ̅ ε̅ρον̅ τη̅ρεν̅:
Ἰτεψ̅τοσ̅βο̅ Ἰ̅νε̅νη̅ζη̅τ̅:
Ἰτεψ̅ταλ̅βο̅ Ἰ̅νη̅ψ̅ω̅νη̅:
Ἰ̅τε̅
νε̅νη̅ψ̅τ̅χη̅ νε̅η̅ νε̅νε̅σ̅ω̅α̅.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O
Christ, with Your
Good Father, and the
Holy Spirit, for You
have come and saved
us.

Ἰ̅ε̅νο̅σ̅ω̅ψ̅τ̅ Ἰ̅ω̅ω̅ο̅κ̅ ω̅πι̅χ̅-
ρισ̅το̅ς̅: νε̅η̅ πε̅κι̅ω̅τ̅ Ἰ̅α̅ζ̅α̅-
θ̅ο̅ς̅: νε̅η̅ πι̅π̅νε̅σ̅α̅ ε̅η̅ο̅σ̅α̅β̅:
χε̅ α̅κι̅ α̅κ̅ω̅τ̅ Ἰ̅ω̅ω̅ο̅η̅.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.



COME ALL YOU NATIONS (ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΛΔΗ)

Come all you nations,
to see the archangel,
pro-claiming: Hail to
you O Mary, you have
found grace, the Lord
is with you.

Come all you nations,
to see the archangel,
pro-claiming: hail to
you O Mary, you have
found grace, the Lord
is with you.

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΛΔΗ
ΤΟΝΑΡΧΗ: ΑΣΤΕΛΙ ΜΩΟΝ ΔΗ:
ΝΔΜΕΝΠΟΜΕΝ: ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ:
ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

ΔΑΩΙΝΙ ΗΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΗΤΕΝΝΑΥ ΑΠΙΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΥΧΩ ΜΩΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ:
ΑΡΕΧΙΜΙ ΤΑΡ ΝΟΥΖΜΟΥΤ: ΟΥΟΥ
ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر الى رئيس
الملائكة قائلين: السلام
لك يا مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر الى رئيس
الملائكة قائلين: السلام
لك يا مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

Hail to the Theotokos,
the palace which is
adorned, with the
Word of the Father,
hail to you O Mary, O
you full of grace, the
Lord is with you.

Hail to the Theotokos,
the palace which is
adorned, with the
Word of the Father,
hail to the bride, hail
to the wise, the full of
grace, the Lord is with
you.

Χερε Θεοτοκε: τον χωρον
τον κοσμον: τον λογον: το
πετρο: χερε Μαρια: κε
χαριτομενη: ο Κριος
μετασοϋ.

Χερε Θεοτοκε: τον κοσμον
τον χωρον: τον λογον το
πετρο: χερε τωελητ: χερε
τσαβε κε χαριτομενη: ο
Κριος μετασοϋ.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام لمريم
المملوءة نعمة الرب
معك.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام للعروسة.
السلام للحكيمة
المملوءة نعمة. الرب
معك.

Hail to the Theotokos,
you to whom the Holy
Spirit came, and filled
you with grace, O
Mother of the
Bridegroom, the God
glorified you, the
Word, took flesh

Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα:
κε υπομενη: της πνε πε νευ
νηθεβ: μιθερε: νευ φερε:
θεοδοζασθε κε ο λοζος
σαρκοκι διναυις:

السلام لك يا والدة الاله
يا من الروح حل عليك
وملاك من النعمة يا أم
الختن العريس الله مجدك
والكلمة تجسد



And was born from you, For the heavenly, angels always give, honor unto you, in the human race, the joy, to all the people, the archangels, with the hosts of angels proclaim: rejoice O Mary, you are full of grace, the Lord is with you.

ΘΙΝΟΥΡΑΝΟΝ: ΑΣΤΕΛΟΝ ΕΤΕΚΙ:
ΤΕΣΙΝ ΤΕΣΙΝΑ: ΠΕΝ ΤΡΟΠΗΣ
ΦΡΕΝΕΘΕ: ΑΠΟΥΤΗΣ ΙΛΑΗ: ΤΟΝ
ΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΙ: ΑΛΘΙΝΝΑ
ΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΤΟΝ ΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΙ:
ΡΑΨΙ ΜΑΡΙΑ: ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ:
Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

وولد منك لأن ملائكة
السماء تكرمك دائما في
البشريين الفرح لجميع
الشعوب رؤساء الملائكة
يهتفون مع صفوف
الملائكة قائلين: إفرحى
يا مريم يا ممتلئة نعمة.
الرب معك.

Hail to the Theotokos, hail to the holy Virgin, hail to the mother of our Savior, rejoice O Mary, O you who gave birth to God, rejoice O holy Virgin, rejoice O Mother of Christ. Hail to the heaven, hail to the chaste, hail to the Mother of Christ,

Χερε Θεοτοκε: χερε παναγια
παρθενια: χερε μεθερθε ο
σωτηρια: ραυι Μαριαμ:
Δρεαρχφε Φτ: ραυι ω τπαρ
εθοταβ: ραυι θαατ
ωπιχριστος. Χερε τφε: χερε
ω σεμνε: χερε μιθερθε ο
Χριστος: χερε τψελετ:

السلام لوالدة الاله.
السلام للقديسة البتول.
السلام لام مخلصنا
إفرحى يا مريم يا
من ولدت الله الكلمة
إفرحى ايها العذراء
الطاهرة إفرحى يا أم
المسيح. السلام
للسماء. السلام للعفيفة
السلام لام المسيح.

Hail to the bride, hail to the wise, rejoice O Mother of our Savior, rejoice O Mother of the Light of the world.

Hail to the one, the archangels announced to. Rejoice O you the one that is honored, by the choir of the angels, rejoice O Mary, O full of grace, the Lord is with you.

χερε ἑσσεβε ραυι ἑσσεα ἑ-
πενσωτηρ: ραυι πιοτωινη
ἑπικωσμος:

χερε αση ἁχωρατησ: τον
αρχη ατσελι. Ραυι ἑπταιο
ἑφνατ: ἑσε πχορος
ἑατσελος: Ραυι Μαριαη: κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος
μετασοτ.

السلام للعروسة. السلام
للحكيمه. افرحى يا ام
نور العالم.

السلام للتي بشرها
رئيس الملائكة. افرحى
يا كرامة منظر صفوف
الملائكة افرحى يا مريم
يا مملوءة نعمة الرب
معك.

Blessed is your birth giving, and blessed is your rejoicing heart, hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

Blessed are you among women, and blessed is your fruit, which your heart rejoices in, O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ἮΧΕ ἨΝΕΚΣΗΝ:
ΚΕ ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ: ΤΗΣ ΚΑΡΤΙΣ:
ΠΕΣΚΑΡΙ ΟΥΣΑΡΡΑ: Χερε Μαρια:
ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

Ἰςμαρωουτ Ἠθο θεν Νιθιομι:
Ἰςμαρωουτ ἮΧΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ:
ΝΘΗΤ Ἰραψι ἠΜαριαῶ: ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ Ο ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

مبارك ميلادك ومبارك
هو ثمرتك بفرح قلبك،
إفرحى يا مريم يا ممتلئة
نعمة. الرب معك.

مباركة أنت فى النساء
مبارك هو ثمرتك
المفرح قلبك يا مريم
وجدت نعمة. الرب معك.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Αριπρεβριν ερι εχων:
ωτενος ννηβ τηρεν:
†θεοτοκος: Μαρια θααρ νιης
Πχς: ητεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

إشفعى فينا ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة الاله مريم
أم يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.



ABUNDANT ARE YOUR WONDERS (ΣΕΝΑ ΤΨΟ)

Abundant are your wonders: and precious is your glory: O you who are the pride of all virgins: Mary the beautiful dove.

The Lord our Lord, how glorious: is Your name upon all the earth.

ΣΕΝΑ ΤΨΟ ἸΝΑ ὕψηρι τηροῦ:
Ἰσεται ἀπεκωοῦ: πωοῦωοῦ
ἸΝΙ παρθενος τηροῦ: Μαρια
†βροπι εθνεσως.

Ποc Πενοc Ἰθενοc ὕψηρι: πε
πεκραν ριχεν πκαρι τηρε.

كثيرة هي عجائبك
وغالى هو مجدك يا فخر
جميع العذارى، مريم
الحمامة الحسنة.

الرب ربنا ما اعجب
اسمك على الارض كلها.

THIS IS THE DESCRIPTION (ΦΑΙ ΠΕ ΦΛΥΕΝ)

This is the description of the Mother of God (Theotokos): Mary the mother of the Son of God.

Φαι πε φλυεν ω
†θεοτοκος: Μαρια θμαρ-
νη Γιος Θεος.

هذه هي صورة والدة
الإله مريم ام ابن الله.

The pillar of light is
Mary the Virgin

Ουκ τταλλος ετε ερωωινι πε
Μαρια †παρθενος.

عمود النور هي مريم
العذراء.

Patient is the virgin
and beautiful is her
virginity.

ΣΥΝΤΕΡΒΙΝ ΕΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΖΑΝ ΘΜΕΤΕΝΝΑΣ
ΝΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

صابرة هذه العذراء
وحسنة هي بتولييتها.

For this our Savior:
raised her up to His
kingdom.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΕΠΕΝΩΤΗΡ: ΟΛΣ
ΕΘΟΥΝ ΕΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ.

من اجل هذا مخلصنا
رفعها الى ملكوته.

He gave her good
things: which no eye
can gaze upon.

ΔΑΥΤ ΝΑΣ ΗΝΙΑΖΑΘΟΝ: ΝΗΕΤΕ
ΑΠΕΒΑΛ ΝΑΤΕΡΩΟΥ.

واعطاها الخيرات التي
لم تراها عين.

You are the high
tower: according to
the words of the wise
teacher.

ΉΘΟ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΡΖΟΣ: ΕΤΒΟΟΙ
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΑΠΙΣΟΦΟΣ.

انت هي البرج العالي
كقول الحكيم.

You are the salvation
of Adam and all his
children with him.

Θεο ταρ οτωτ ἠλλα νεε
νερωηρι τηροτ ετσοπ.

انت هي خلاص ادم
وبنيه معه.

You are truly: the
pure bride.

Θεο ταρ ἄληθινον:
πιωἀνηελετ ἠκαθαρος.

انت هي بالحقيقة
العروسة النقية.

Maria the rejoicing of
the angels: Maria the
pride of the apostles.

Μαρια ἠραωι ἠνιαττελοσ:
Μαρια πωοτωοτ ἠνιαποστο-
λοσ.

مريم فرح الملائكة.
مريم فخر الرسل.

DOXOLOGY ADAM FOR ST. MARY

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

Προ ἑμαρ ἠπιουργῖνι:
εἰταῖνοῦτ ἠμασνοῦτ: ἄρεσῖαι
ῥα πιλοσος: πιαχωριτος.

Πενενσα ἑρεμασῖ: ἄρεοῖ
ἑρεοῖ ἠπαρθενος: ῥεν ῥανῥωσ
νεῖ ῥανσμοῦ: τενῖσι ἠμο.

أنت يا أم النور المكرمة
والدة الإله حملت الكلمة
غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته بقيت
عذراء. نعظّمك بتسابيح
وبركات.

For of His own will,
and the pleasure of
His Father, and the
Holy Spirit, He came
and saved us.

Χε ἰθού̅ δ̅εν̅ περ̅ο̅υ̅ω̅υ̅: νε̅ε̅
π̅τ̅μα̅τ̅ ἠ̅περ̅ιω̅τ̅: νε̅ε̅
Πι̅π̅η̅ ε̅θ̅: α̅γι̅ α̅γ̅ω̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅ν.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

And we too, hope to
win mercy, through
your intercessions,
with the Lover of
mankind.

Α̅νο̅ν̅ ζ̅ω̅ν̅ τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ζ̅:
ε̅θ̅ρε̅ν̅ω̅α̅υ̅ν̅ι̅ ε̅ῤ̅η̅αι̅: ζ̅ι̅τε̅ν̅
ἡ̅ε̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ι̅α̅: ἡ̅ν̅τ̅ο̅τ̅ῃ̅
ἠ̅πι̅α̅ι̅ρ̅ω̅αι̅.

ونحن أيضا نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعتك
لدى محب البشر.

ALSO DOXOLOGY FOR ST. MARY

The select incense,
of your virginity,
ascended to the
throne, of the Father.

Απιθουνοσι ετσωτπ: ητε
τεπαρθενια: ασηενασ επωωι:
ψα πιηρονος αφιωτ.

البخور المختار الذى
لبتوليتك صعد الى
كرسى الآب.

Better than the
incense, of the
Cherubim, and the
Seraphim, O Virgin
Mary.

Εξοτε πιθουνοσι: ητε
Μιχεροσβια: νεα Μισεραφια:
Μαρια τπαρθενος.

أفضل من بخور
الشارويم والسارافيم
يامريم العذراء.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Χερε τ̄φε ἄβερι: θε̄ετα
Φιωτ θαμιοc: αρχαc ἡνο̄-
μᾱνεωτον: ἄΠερωρηι ἄ-
μερηιτ.

Χερε πῑθρονοc: ἄβασιλικον:
ἄφ̄ηετο̄γαι ἄμοc: ριχεν
Πιχερο̄βια.

Χερε τ̄προστατης: ἡτε
νε̄νηψ̄τηχη: η̄θο τ̄αρ ἄληθωc:
πε̄ π̄ρωτο̄ωο̄ ἄπεν̄ζενοc.

السلام للسماء الجديدة
التي صنعها الأب
وجعلها موضع راحة
لابنه الحبيب.

السلام للكرسى الملوكي
الذي للمحمول على
الشاروبيم.

السلام لشفیعة نفوسنا.
أنت بالحقیقة فخر
جنسنا.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Αριπρεσβετιν εχων: ω
θηεμεεζ ηζμοτ: ναζρεν
Πενσωρ: Πενος Ιησ Πχς.

Ζοπωσ ητεψταχροη: ζεν
πιναζψ ετσοϋτων: οϋοζ
ητεψερζμοτ ναη: απιχω
εβολ ητε νεννοβι.

Ζιτεη ηιπρεσβια: ητε
ψθεοτοκοσ εθϋ Μαρια: Ποσ
αριζμοτ ναη: απιχω εβολ
ητε νεννοβι.

اشفعي فينا ياممتلئة
نعمة لدى مخلصنا ربنا
يسوع المسيح.

لكي يثبتنا في الايمان
المستقيم وينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب انعم
لنا بمغفرة خطايانا.

HYMN "A TIPARCENOS"

This Virgin received honor this day: this bride received glory this day: this unique lady is robed in golden fringed garments: adorned in various colors.

David moved the first string of his harp: crying out and saying: the queen sat at Your right hand O King (Psalm 44:9).

Α ταιπαρθενος βι ἠοῦταιο
ἔφροοῦ ἅ ταιψελετ βι ἠοῦωοῦ
ἔφροοῦ θαυ ετχολθ δεν
δαηῶταϋ ἠιεβ ἠηνοῦβ
εσσελωλ δεν οῦθο ἠρηϋ.

Α Δαυιδ κιω ἔπιψορπ ἠκαπ
ἠτε τεψκῦθαπα εῦωψ ἔβολ
εψχω ἔμοο ρε ασορι ἔρατε
ἠχε ϋοῦρω σαοῦιναυ ἔμοοκ
ποῦρο.

هذه العذراء نالت اليوم
كرامة: هذه العذراء
نالت اليوم مجداً: هذه
الملتحفة بأطراف موشاة
بالذهب مزينة بأنواع
كثيرة.

داود حرك الوتر الأول
من قيثارته صارخاً قائلاً
قامت الملكة عن يمينك
أيها الملك.

He moved the second string: of his harp: crying out and saying: hear O my daughter and see, and incline your ear: forget your people and the house of your father (Ps 44:10).

He moved the third string: of his harp: crying out and saying: all the glory of the daughter of the King is within: robed in golden fringed garments (Psalm 44:13).

Δακρια ε̅ πιμαρ̅ ε̅ναρ̅ η̅καπ
η̅τε τερκ̅θαρα̅ ε̅ωψ̅ ε̅βολ̅
ε̅ψω̅ μ̅μος̅ χε̅ σω̅τεμ̅
τα̅ψερι̅ αν̅αρ̅ ρε̅κ̅ πε̅μα̅ψω̅χ̅
α̅ριπω̅βω̅ α̅πε̅λαος̅ νε̅μ̅ π̅ηι
τη̅ρϭ̅ η̅τε̅ π̅ειω̅τ̅.

Δακρια ε̅ πιμαρ̅ ψ̅ομ̅τ̅ η̅καπ
η̅τε τερκ̅θαρα̅ ε̅ωψ̅ ε̅βολ̅
ε̅ψω̅ μ̅μος̅ χε̅ π̅ωο̅ρ̅ τη̅ρϭ̅
η̅τ̅ψερι̅ α̅πο̅τρο̅ η̅ε̅σε̅βω̅ν
ε̅σχο̅λ̅θ̅ δ̅εν̅ θ̅αν̅ψ̅τα̅†̅ η̅ιε̅β̅
η̅νο̅ρ̅β̅.

وحرك الوتر الثاني من
قيثارته صارخا قائلا
إسمعي يا ابنتي وأنظري
وأملئي أذنك وإنسى
شعبك وبيت أبيك.

وحرك الوتر الثالث من
قيثارته صارخا قائلا كل
مجد ابنة الملك من داخل
مشملة بأطراف موشاة
بالذهب.

He moved the fourth string: of his harp: crying out and saying: unto the King shall enter: virgins after her (Psalm 44:14).

Δυκιω ε̇ πιωαζ ε̇τοσ̇ η̇καπ
η̇τε τευκ̇ραρα ε̇ωψ̇ ε̇βολ
ε̇ψω̇ μ̇μοσ̇ χε̇ ε̇ρει̇νι ε̇δο̇ρη
μ̇πιο̇ρο η̇ζαν̇παρθενος̇
ζιφ̇αζο̇σ̇ μ̇μοσ̇.

وحرك الوتر الرابع من
قيثارته صارخا قائلا:
يدخلن الى الملك عذارى
خلفها.

He moved the fifth string: of his harp: crying out and saying: For great is the Lord and exceedingly blessed: in the city of our God upon his holy mountain. (Ps 47:1)

Δυκιω ε̇ πιωαζ ε̇τοσ̇ η̇καπ
η̇τε τευκ̇ραρα ε̇ωψ̇ ε̇βολ
ε̇ψω̇ μ̇μοσ̇ χε̇ ο̇ρ̇νιω̇τ̇ πε̇
η̇βο̇ις ε̇ς̇μαρω̇ο̇τ̇ ε̇μα̇ψω̇
δε̇ν ε̇βα̇κι μ̇πεν̇νο̇σ̇τ̇ ζι̇χεν
πε̇ψ̇τω̇σ̇ ε̇θο̇σ̇α̇β.

وحرك الوتر الخامس
من قيثارته صارخا
قائلا: عظيم هو الرب
ومسبح جدا في مدينة
الهنا على جبله المقدس.

He moved the sixth string: of his harp: crying out and saying: the wings of a dove covered with silver: and her feathers with yellow gold (Ps 67:13).

He moved the seventh string: of his harp: crying out and saying: the mountain of God, the rich mountain: the swelling mountain, the rich mountain (Ps 67:15).

ⲁⲩⲕⲓⲁ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁⲗⲗ ⲥⲞⲞⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲡ
ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲣⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲣⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲁⲛⲧⲉⲛⲗ
ⲛ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲣⲟⲩⲭ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲗⲁⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟⲧⲧ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩ-
ⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

ⲁⲩⲕⲓⲁ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁⲗⲗ ⲩⲁⲩⲩⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲡ
ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲣⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲣⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
Ⲭⲛⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

وحرك الوتر السادس
من قيثارته صارخا
قائلا: أجنحة حمامة
مغشاة بفضة ومنكباها
بصفرة الذهب.

وحرك الوتر السابع من
قيثارته صارخا قائلا
جبل الله الجبل الدسم
الجبل المجين الجبل
الدسم.

He moved the eighth string: of his harp: crying out and saying: His foundations are in the holy mountains: the Lord loves the gates of Zion (Psalm 86:1,2).

He moved the ninth string: of his harp: crying out and saying: glorious things have been spoken of you: O city of God (Psalm 86:3).

Δακκίω ἐπιπαῶν ὕμνην ἠκαπ
ἠντε τεψκῖθαρά ερωψ ἐβολ
εψχω ἡμος χε νεψσεντ δεν
νιτωοῦ εθοηδβ ἅ Πβοις μει
ἠνιπτῶλη ἠντε Σιων.

Δακκίω ἐπιπαῶν ψιτ ἠκαπ ἠντε
τεψκῖθαρά ερωψ ἐβολ εψχω
ἡμος χε ἀρσαχι εθβητ
ἠθδανθβηοῦι εσταινοῦτ τβακι
ἠντε φνοῦτ.

وحرك الوتر الثامن من
قيثارته صارخا قائلا:
أساساته فى الجبال
المقدسة أحب الرب
أبواب صهيون.

وحرك الوتر التاسع من
قيثارته صارخا قائلا
تكلّموا من أجلك بأعمال
كريمة يا مدينة الله.

He moved the tenth string: of his harp: crying out and saying: for the Lord has selected Zion: He has chosen her a dwelling for Himself (Psalm 131:13).

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Δακρυα ε̅ πιμαζ μητ̅ η̅καπ
η̅ντε̅ τε̅κ̅ρα̅ ε̅ρω̅ ε̅βο̅λ
ε̅ψ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ ρ̅ω̅τ̅π̅
η̅σι̅ων̅ α̅ψ̅ω̅τ̅π̅ μ̅μο̅ς̅
ε̅ο̅υ̅μα̅νη̅ω̅π̅ι̅ να̅ψ̅.

Α̅ρι̅π̅ρε̅ς̅β̅ρι̅ν̅ ε̅ρι̅ ε̅χ̅ων̅:̅ ω̅
τε̅ν̅βο̅ι̅ς̅ η̅νη̅β̅ τη̅ρε̅ν̅:
†̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅:̅ Μα̅ρια̅̅ θ̅μα̅ρ̅ η̅ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅:̅ η̅τε̅ψ̅χα̅ νε̅νη̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅
ε̅βο̅λ̅

وحرك الوتر العاشر من
قيثارته صارخا قائلا:
الرب إختار صهيون
ورضيها مسكنا له.

إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله مريم
أم يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

ST. MARY'S GLORIFICATION

Hail to you, O Mary,
you are the revered dove,
you proclaim to us a great
mystery,
with a glad and joyous
voice.

Al Salam laky Ya
Mariam,
Ya Yamama Galila
tasieh,
Lana beserr moâzam,
Sottha môbheg we
fareieh.

السلام لك يا مريم
يا يمامة جليلة تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

Hail to you, O vine,
whose branch did bear fruit,
Who became the fountain of
wisdom,
and exalted understanding.

Al Salam laky Ya karma,
Ancodha kad athmar,
Raas Yanboü el
Hekmah,
We fahm aâyly moâzam.

السلام لك ياكرمة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

Hail to the chaste vessel,
which before all ages,
contained the Light from
Light,
always in the Father's
bosom.

Hail to you, O hidden
treasure,
carrying all mysteries,
through you the promise
was fulfilled,
for all the righteous
fathers.

Al Salam tel Ena-a el
mastour,
kabl kawn el Alameen,
Al mouhtawi Nour men
Nour,
Fy hodn el Aab kol
been.

Al Salam laky Ya Kanz
khafy,
Hamet kol cl Assrar,
Wabeky e1 mawëd
woofy,
Lessa-er el Aba-a El
Abrar,

السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوى نور من نور
فى حضن الآب كل حين

السلام لك يا كنز
خفى حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفى
لسائر الآباء الأبرار

Hail to you, O shelter,
for Abraham, the patriarch,
you're the wisdom which
appeared,
and which none could
comprehend.

Al Salam Iaky Ya
mazalet,
Ab et Aba-a Ibrahim,
Hekma khafia we
zaharet,
Ehtar feha kol fahim.

السلام لك يا مظلة
أب الآباء ابراهيم
حكمة خفية وظهرت
احتار فيها كل فهم

Hail to the spring of Isaac,
which watered fruit-
bearing plants,
hail to the radiant dawn,
which shone on a dreary
world.

Al Salam le Yanboü
Ishak,
Morwy et Zar-el
mouthmer,
Al salam lefagren
moushrek,
Ashrak fy Alam moukfar.

السلام لينبوع إسحق
مروى بالزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

Hail to Jacob's exultation,
the origin of all blessings,
the restfulness of all
nations,
through whom all curses
vanished.

Hail to the well-known
field,
in which is found a gem,
which alone justified
Joseph,
and exceeded all
treasures.

Al Salam letahleel
Ydcoub,
We assi kol et barakat,
We raha tel sheoub,
Wa beha zalat el laanat.

Al Salam lehaklen
mashhour,
Wa fy wasatoh el
Gawher,
Wagadoh Youssef
mabrour,
Wa yafouk kanzan abhar

السلام لتهلل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

السلام لحقل مشهور
وفى وسطه الجواهر
وحده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

You're a pure, righteous,
field,
in which the unseen
Creator,
was incarnate, to Him be
glory,
majesty, and power.

Hail to Noah's ark,
the rising star,
whose shining
illuminated,
the entire wilderness.

Ya haki naky mabrou,
Fy wasatoh Khalek la
youra,
Sayar el mashgoub
mabrou,
Loh Al F Azama wa Al
Koudrah.

Al Salam le safinet Nouh,
Wal Negma el badriah,
Eshrakek fagr yalouh,
Nouroh lekol el Barriah

ياحقلا نقيا مبرور
في وسط خالق لا يرى
صير نستجوب مبرور
له العظمة والقدرة

السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
إشراقك فجر يلوح
نورة لكل البرية

You are the untilled field,
which of itself was
watered,
by the Holy Spirit,
and was proclaimed to all.

Hail to the one who was
formed,
by the Unborn in her
womb,
through Whose hand she
was shaped,
and Who was born
through her.

Ya Haki gheir moufalleh,
Men zatoh begher
faflieh,
Sakah sar Moufalleh,
Rouhann Kodousann we
Sarieh.

Al Salam lel Masnouâ,
We Sanëha houa
Gaanenha,
Wahia beyadoh
mabdouâ,
Wawouled kasaby
menha.

ياحقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفلح
سقاها صار مفلح
روحا قدوسا وصریح

السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

Hail to the one whose
mystery,
is awesome and wondrous,
that my mind could not
explain,
neither that of any genius.

How splendid is your light,
shining over dwellers of
darkness,
who fall in Satan's snares,
which lead to perdition.

Toubaky Ya man
serrek,
Moutâaly Agyb we
Raheeb,
Ehtar âkly fy amrek,
Bal wa âkl kil naguib.

Ma abhag nourek fy
deiaa,
Youdie âla ahl el zolma,
Abdek eblees Aghwah,
Saiaroh men ahl el
nekma.

طوباك يامن سرڪ
متعال عجيب ورهيب
إحتار عقلى فى أمرڪ
بل وعقل وكل نجيب

ما أبهج نورڪ فى
وضياه
يضئ على أهل الظلمة
عبدك أبليس أغواه
صيره من أهل النعمة

**Woe to my wretched self!
My life has passed by,
I have forfeited the wages,
due to the honourable
ones.**

**Winter and summer have
gone by,
and I've missed salvation,
I am close to the harvest,
but still tied to my sins.**

**Fa ya wely wa asafaah,
Fat el ômr wala adrah,
Aggar et Karram
Ogarah,
Wa Ana khaly men et
ograh.**

**Abar et sheta wel seif,
Walam azfor be Khalas,
Karouba al hassad was
heif,
Wa Ana marbout be
kassas.**

فيا ويلى وأسفاه
فات العمر ولا أدراه
أجر الكرام أجره
وأنا خالى من الأجرة

عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلص
قرب الحصاد والصيف
وأنا مربوط بقصاص

You're the hope of the
hopeless,
a mother, a throne, and a
virgin,
I plead for your Son's
forgiveness,
let Him not count me on
His left.

I've tarried in my earthly
work,
and have lost sight of my
goal,
I've come in the eleventh
hour,
hoping to earn my wages.

Ya raga-a man khab
ragah,
Om wa Ârsh wa Adra,
Âfou Ebnek ataragah,
La E yahsebny men el
yousrah.

Taakhart fy-el matgar,
Fa khabet nmeny el
tagrah,
Get fy el hady àshar,
Ragui kabd el ograph.

يارجاء من خاب رجاء
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك أترجاه
لايحسبني من اليسرى

تأخرت في المتجر
فخابت منى التجارة
جئت في الحادي عشر
راجي قبض الأجرة

I look up to you the Day of
Judgment,
my wounds through you
will heal,
the time of my demise is
here,
the bitter hour has come.

Reach out to me through
your love,
O virgin, when I'm on the
left,
and crown me with
triumph,
and give me tomorrow's
wage.

Tamâan feky youm el
hashr,
Wa garhy beky yabraa,
Wakt khrougui kad
hadar,
Wafy al sa-ât et morra.

Gueriny wa Ana fy al
yousr,
Fy hasbek Ya Âdra,
El bessiny Eklel el Zafr,
Wa ewfiny ogret bokra.

طمعان فيك يوم الحشر
وجرحى بك ييرا
وقت خروجى حضر
وفى الساعة المرة

جيرينى وأنا فى اليسر
فى حبك يا عذره
البسينى إكليل الظفر
وأوفينى أجرة بكره

Along with all Christians,
may they all be in peace,
we ask for your
intercessions,
you intercede for us at all
times.

The interpretation of your
name
is on the lips of the
believers
All of them proclaim,
"O the God of St. Mary
help us all."

Mâa kafat el Masehieen,
Agmâ yakouno besalam,
Wa le Shafaâtek
talebeen,
Ya Shafiâ fy al Anam

Tafseer Esmek Fy
afwah,
Kol el Mo-meneen,
Al kol yakouloon Ya
Elah,
Et Adra Mariam aâ-enna
agma-ëen.

مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا بسلام
ولشفاعتك طالبين
ياشفيعة في الآنام

تفسير إسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مريم أعنا أجمعين

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια Ἰάσια Παριὰ
Ἰπαρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.



HAIL TO YOU MARY

Hail to you Mary,
O mother of the Holy God
Hail to you Mary,
First born , virgin , and bride

Hail to you Mary,
Tabernacle of the testament of grace
Hail to you Mary,
A tasty and delicious fruit

Hail to you Mary,
O garden (heaven) and paradise
Hail to you Mary,
You bore the unsensed

السلام لك يا مريم
يا أم الله القدوس
السلام لك يا مريم
يا بكر بتول وعروس

السلام لك يا مريم
ياتابوت عهد النعمة
السلام لك يا مريم
يا ثمرة لذيفة طعمة

السلام لك يا مريم
يا جنه وفردوس
السلام لك يا مريم
حملت الغير المحسوس

Hail to you Mary,
The spouse of Solomon
Hail to you Mary,
The medicine which cures the weary

السلام لك يا مريم
يا خلية سليمان
السلام لك يا مريم
يادواء يبرى التعبان

Hail to you Mary,
The essence of virginity
Hail to you Mary,
The hope of Christianity

السلام لك يا مريم
يا ذات البتولية
السلام لك يا مريم
يارجاء المسيحيه

Hail to you Mary,
O pure and righteous plant
Hail to you Mary,
Protected from all evils

السلام لك يا مريم
يا زرع طاهر مبرور
السلام لك يا مريم
ياسالمه من الشرور

**Hail to you Mary,
O intercessor for the faithful
Hail to you Mary,
O goodness for the sinners**

السلام لك يا مريم
يا شفيعه فى المؤمنين
السلام لك يا مريم
يا صلاحا للخاطئين

**Hail to you Mary,
the brightness for the wilderness
Hail to you Mary,
O pure and chaste**

السلام لك يا مريم
يا ضياء فى البرية
السلام لك يا مريم
يا طاهرة ونقية

**Hail to you Mary,
the manifested with clear evidence
Hail to you Mary,
O bride of the judge**

السلام لك يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان
السلام لك يا مريم
يا عروسة للديان

Hail to you Mary,
O precious and priceless
Hail to you Mary,
the honest and virtuous

Hail to you Mary,
O strong in wars
Hail to you Mary,
the treasure of the revered God

Hail to you Mary,
the tablet of the new testament
Hail to you Mary,
the help to who wills.

السلام لك يا مريم
يا غالية وثمانية
السلام لك يا مريم
يا فاضله وأمينه

السلام لك يا مريم
يا قوية في الحروب
السلام لك يا مريم
يا كنز الله المرهوب

السلام لك يا مريم
يا لوح العهد الجديد
السلام لك يا مريم
يا معونه لمن يريد

Hail to you Mary,
the pure and blessed offspring
Hail to you Mary,
O pure and sealed sanctuary

Hail to you Mary,
O mother of God
Hail to you Mary,
O suitable for his highness

Hail to you Mary,
O precious and priceless stone (corundum)
Hail to you Mary,
O flower in the garden

السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط
السلام لك يا مريم
يا هيكل نقى مضبوط

السلام لك يا مريم
يا والدة الإله
السلام لك يا مريم
يا لائقه له فى علاه

السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالى الأثمان
السلام لك يا مريم
يا زهرة فى البستان

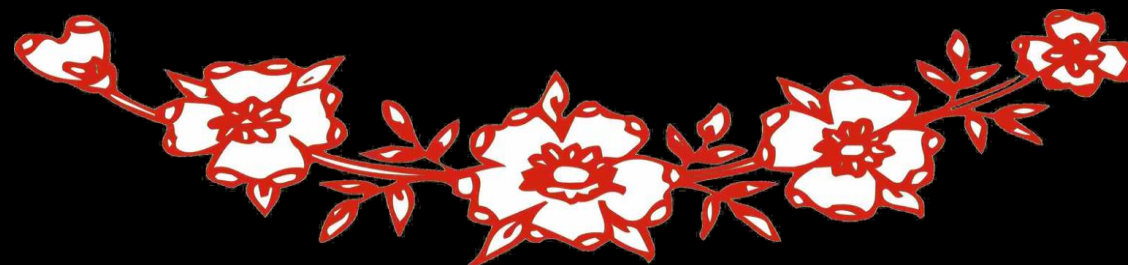
The interpretation of your name
is on the lips of the believers
All of them proclaim,
"O the God of St. Mary help us all."

تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مريم أعنا أجمعين

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια ἁγία Παρὶὰ
ἡ Παρθένος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.



HYMN OF "KHEN EFRAN"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Ἦεν ἔφραν Ἰϕιωτ νεω Πωηρι
νεω Πιπνα̅ ε̅θ̅: Ϛ̅τ̅ριας̅ ε̅θ̅:
Ἰ̅νο̅μο̅ο̅υ̅ς̅ιο̅ς̅.

بأسم الأب والأبن
والروح القدس الثالوث
القدوس المساوي.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Ἄζια Ἄζια Ἄζια Ϛ̅ὰ̅ζια̅ Ἰα̅ρι̅ὰ̅
Ϛ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.



Let us gather, we,
the people who
love God, Jesus
Christ, to honor:
the virgin St. Mary.

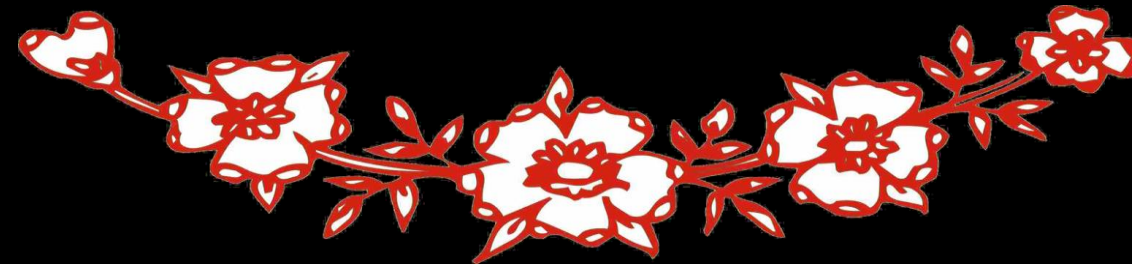
Μαρενωοῦτ ὠπιλαοc: ἁ-
μαινοῦτ Ἰησοῦc ΠιΧριστοc:
ἠτεῖνταιιο τὰςια παρθενε
Μαριὰ.

فلنجتمع نحن الشعب
المحب للاله يسوع
المسيح لتكرم القديسة
العذراء مريم.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια τὰςια Μαριὰ
† παρθενοc.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.



A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the Holy Virgin Mary.

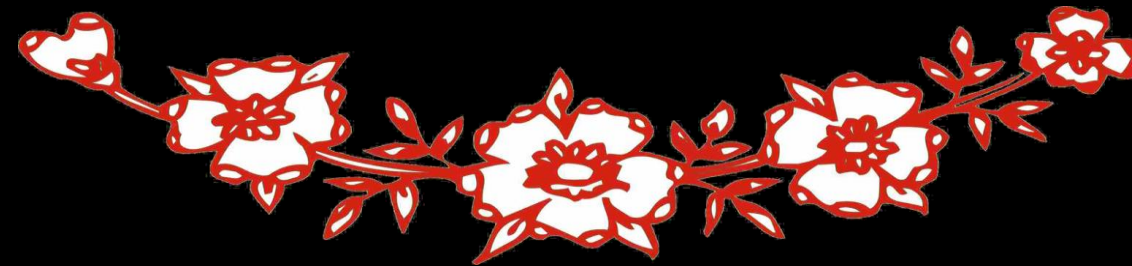
Οὐχ̅λοῦ ἡνοῦβ: οὐχ̅λ-οῦ
ἡθατ: οὐχ̅λοῦ ἡωνι ἡ-
μαρταριτης: ἐρρηι ἐχεν τὰφε:
ἴαζια Μαρια ἴπαρθενος.

إكليل ذهب . إكليل قضة
إكليل جوهري على
رأس القديسة مريم
العذراء .

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια ἴαζια Μαρια
ἴπαρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء .

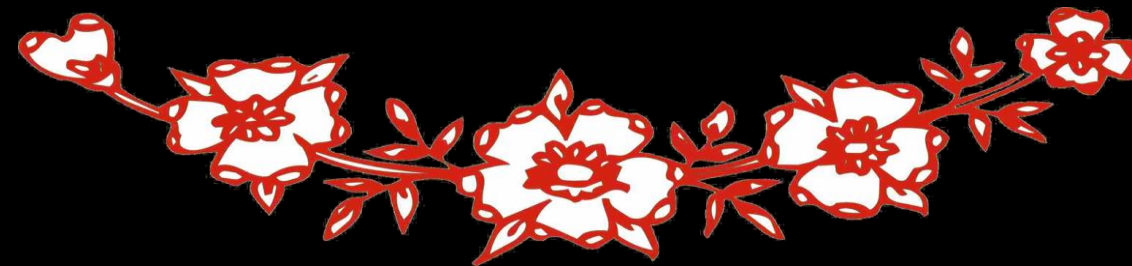


May the peace of God be with you all, all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء.

Worthy, worthy, Δζια Δζια Δζια †ὰζια Μαρία
worthy is the Holy † παρθενος.
Virgin Mary.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.



O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all: And let us bless His Holy Name: At all times His praise: Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة، الطائر الى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم، والذين رقدوا يارب نرحمهم، واخوتنا الذين فى كل شدة، يارب اعنا واياهم.

يباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس. فى كل حين تسبيحه، دائمة فى افواهنا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Αριπρεσβυτην ερι εχων:
ωτενος ηνηβ τηρεν:
†θεοτοκος: Μαρια θαυ
αΠενσωρ: ητεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

Χε εμαρωοτ ηχε φιωτ:
νεα πωηρι νεα πιπνα εθ
†τριας ετχηκ εβολ: τενορω-
ωτ αμοσ τενηιωοτ νας.

إشفعى فينا ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة الاله مريم
أم المخلص ليغفر لنا
خطايانا.

لأنه مبارك الآب والأبن
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Lord have mercy: **Κῆριέ ἐλέησον: Κῆριέ** **يارب ارحم. يارب ارحم.**
Lord have mercy: **ἐλέησον: Κῆριέ ἐλέησον.** **يارب ارحم.**
Lord have mercy:

O LORD hear us, O LORD have mercy **يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب**
on us, O LORD Bless us. **باركنا.**



Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, Bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

ΔΩΗΝ ἀλληλοῖα: Δοξα
πατρι και υιω και αζιω
πνευματ. Και νυν και αι και
ις τοις εωναις των εωνων:
ΔΩΗΝ.

Ἰενω εβολ ενχω υμοις: χε
ω Πενβοις Ιησοις Πιχριστοις:
Σμοι εν ιαηρ εντε τφε: σμοι
εν ιμοις υφιαρο: σμοι εν
νισιτ νεω νι σιαι: μαρε
πεχνηαι νεω τεκθιρηνη οι
ησοβτ υπεκλαοις:

أمين اليلويا. المجد
للاب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان
والي دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح: بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك.

Save us and have mercy upon us.
LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD bless, Amen.
Bless me, Bless me.
Accept this metania.
Forgive me. Say the blessing.

σωτη ἄμεσον οἴου, ναὶ ναὶ.
Κυριε ελεησον κυριε ελεησον:
κυριε εὐλοσησον δαμην: ἑμοῦ
εροι: εἰς ἑμετανοια: χω νηι
εβολ: χω ἁπισμοῦ.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم، يارب
بارك آمين. باركوا عليّ
ها المطانية اغفروا لي،
قل البركة.



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)